

12

*Tratado de Extradición entre el Paraguay
y la Gran Bretaña*

SU Excelencia el Presidente de la República del Paraguay, y Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los mares, Emperador de la India, habiendo convenido, de común acuerdo, celebrar un Tratado para la extradición de criminales, han nombrado con tal fin como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República del Paraguay, á Su Excelencia el Señor Doctor Don Eusebio Ayala, su Ministro de Relaciones Exteriores;

Y Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los mares, Emperador de la India, al Señor Cecil Gosling, Su Encargado de Negocios en la República del Paraguay;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y encontrarlos en correcta y debida forma, han convenido lo siguiente:—

ARTÍCULO 1.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen á entregarse recíprocamente, en ciertas circunstancias y condiciones previstas por el presente Tratado, aquellas personas que, habiendo sido acusadas ó condenadas por alguno de los crímenes ó delitos citados en el Artículo 2, cometidos en el territorio de una de las Partes, se encontrasen en el territorio de la otra.

ARTÍCULO 2.

Se concederá la extradición recíproca por los siguientes crímenes ó delitos:

1. Asesinato; tentativa del mismo ó complot para cometerlo.
2. Homicidio.
3. Administración de drogas ó uso de instrumentos apropiados con el objeto de provocar el aborto de mujeres.
4. Estupro.

*Extradition Treaty between the Paraguay
and United Kingdom*

HIS Excellency the President of the Republic of Paraguay, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, having determined, by common consent, to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Doctor Eusebio Ayala, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay;

And His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Cecil Gosling, Esquire, His Chargé d' Affaires in the Republic of Paraguay;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 2, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

ARTICLE 2.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:—

1. Murder, or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.

5. Actos carnales, ó cualquier atentado para cometer actos carnales ilegales con una niña menor de 16 años en cuanto estos actos sean castigables por la ley del Estado á quien se hace el pedido.

6. Violación.

7. Secuestro ilegal de las personas, robo de niños (párvulos).

8. Abandono, exposición ó secuestro de niños (párvulos).

9. Rapto.

10. Bigamia.

11. Herir maliciosamente ó infligir daño corporal grave.

12. Asalto ocasionando daño corporal grave.

13. Amenazas, por escrito ó de otro modo, con intención de apoderarse de dineros ú otros objetos de valor.

14. Incendio voluntario.

15. Asalto y robo de casas habitadas, robo con violencia, ratería y hurto.

16. Fraude del depositario, banquero, agente, factor, administrador, director, miembro ó empleado de una sociedad.

17. Obtener dinero, valores ó bienes con falsos pretextos; recibir dinero, valores ú otros bienes, sabiendo que los mismos han sido robados ó mal adquiridos.

18.—(a.) Falsificación ó alteración de monedas ó poner en circulación moneda falsa ó adulterada.

(b.) Construcción á sabiendas y sin autorización legal, de cualquier instrumento, herramienta ó máquina adoptada é ideada para la falsificación de la moneda del Estado.

19. Falsificación ó poner en circulación lo falsificado.

20. Delitos contra la ley de quiebras.

21. Cualquier acto malicioso cometido con intención de poner en peligro la seguridad de las personas que viajan ó se hallan en un ferro-carril.

22. Perjuicio malicioso á la propiedad, si este delito fuese procesable.

23. Piratería y otros crímenes ó delitos cometidos en el mar en personas ó cosas, que según las leyes de las Altas Partes Contratantes fuesen sujetos á extradición.

24. Comercio de esclavos de modo que constituya una injuria criminal contra las leyes de ambos Estados.

A los efectos de este último inciso, y no previendo el Código penal Paraguayo el tráfico de esclavos, se declara por el presente Tratado que ese hecho se considera como piratería y sujeto á las penas de éste delito.

La extradición será concedida igualmente por participación en algunos de los citados crímenes, siempre que esta participación sea castigable por las leyes de ambos países.

5. Carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge of a girl under the age of 16 years, so far as such acts are punishable by the law of the State upon which the demand is made.

6. Indecent assault.

7. Kidnapping and false imprisonment, child stealing.

8. Abandoning, exposing, or detaining children.

9. Abduction.

10. Bigamy.

11. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

12. Assault occasioning actual bodily harm.

13. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.

14. Arson.

15. Burglary or house-breaking, robbery with violence, larceny, or embezzlement.

16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company.

17. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

18. (a) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

(b) Knowingly making, without lawful authority, any instrument, tool, or engine, adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.

19. Forgery, or uttering what is forged.

20. Crimes against bankruptcy law.

21. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

22. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

23. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition offences.

24. Dealing in slaves in such manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

With regard to the effect of this last paragraph, as the Paraguayan Penal Code does not consider slave-dealing, it is declared by the present Treaty that that act is considered as piracy and subject to the penalties of that offence.

Extradition shall also be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

La extradición podrá también concederse por el Estado requerido por cualquier otro crimen conforme á las leyes de ambas partes, vigentes en la época del pedido.

ARTÍCULO 3.

Ninguna de las Partes está obligada á entregar á la otra sus propios súbditos ó ciudadanos.

ARTÍCULO 4.

La extradición no tendrá lugar si la persona reclamada por parte del Gobierno del Paraguay, ó por el Gobierno de Su Majestad Británica ha sido ya juzgada y absuelta ó castigada por el crimen que la motiva, ó espera su sentencia en la jurisdicción de la República del Paraguay ó en el Reino Unido.

Si la persona reclamada por parte del Gobierno del Paraguay ó por el de Su Majestad Británica estuviera esperando la terminación de un proceso ó el cumplimiento de una sentencia condenatoria por algún otro crimen en la jurisdicción de la República del Paraguay, ó del Reino Unido, respectivamente, será postergada su extradición hasta que se haya librado de la causa, sea por absolución, ó por cumplimiento de la sentencia, ó de otra manera.

ARTÍCULO 5.

No se concederá la extradición si se halla prescripto el término para la persecución ó castigo del delito de conformidad á las leyes del Estado que pide ó á quien se pide.

Tampoco será concedida si, de acuerdo con la ley de cualquiera de los dos países, la pena máxima del delito fuese menor que un año de prisión.

ARTÍCULO 6.

No será entregado el criminal fugitivo si el delito en virtud del cual se solicita su entrega fuese de carácter político, ó si se probase que el pedido se ha formulado en realidad con el objeto de enjuiciarlo ó castigarlo por un delito de carácter político.

ARTÍCULO 7.

Ningún individuo entregado será retenido en caso alguno en la cárcel del Estado requeriente, ni procesado por otro crimen ó falta diferente del que motivó su extradición, hasta que haya sido restituído ó tenido la oportunidad de volver al país que le ha entregado.

Esta estipulación no es aplicable á crímenes cometidos después de la extradición.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the law of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

ARTICLE 3.

Neither Party is obliged to surrender its own subjects or citizens to the other Party.

ARTICLE 4.

Extradition shall not take place if the person claimed on the part of Government of Paraguay, or of the His Britannic Majesty's Government, has already been tried and discharged or punished, or is awaiting trial in the territory of the Republic of Paraguay or in the United Kingdom respectively for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of the Government of Paraguay, or of His Britannic Majesty's Government, should be awaiting trial or undergoing sentence for any other crime in the territory of the Republic of Paraguay or the United Kingdom respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on expiration of sentence, or otherwise.

ARTICLE 5.

Extradition shall not be granted if exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

Neither shall it be granted if, according to the law of either country, the maximum punishment for the offence charged is imprisonment for less than one year.

ARTICLE 6.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

ARTICLE 7.

A person surrendered shall in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning, to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

ARTÍCULO 8.

Las demandas de extradición serán hechas por los Agentes diplomáticos de las Altas Partes Contratantes respectivamente.

La demanda de extradición de un individuo acusado debe venir acompañada de una orden de prisión expedida por la autoridad competente del país requiriente, y de las piezas legales de convicción que justificarían su prisión si hubiese cometido el mismo crimen en el país requerido de acuerdo con sus leyes.

Si la solicitud se refiere á una persona convicta de culpabilidad, debe venir acompañada de la copia de la sentencia pronunciada en la causa por el tribunal competente del Estado que la presente.

No se considera como convicta de culpabilidad una persona sentenciada en rebeldía; pero una persona sentenciada en esta forma, puede ser tratada como acusada.

ARTÍCULO 9.

Si el requerimiento de extradición está de acuerdo con las condiciones expresadas, las autoridades competentes del Estado requerido procederán al arresto del fugitivo.

ARTÍCULO 10.

Un criminal fugitivo puede ser apresado en cualquiera de los dos países por orden emanada de autoridad competente, si ésta juzgase que las piezas de convicción exhibidas y los procedimientos observados justificarían en igual caso el arresto de una persona que hubiese cometido el mismo crimen en el territorio de su jurisdicción. Pero el fugitivo aprehendido será presentado lo más brevemente posible ante el magistrado competente del país donde fuese detenido.

De acuerdo con este Artículo, el criminal será puesto en libertad, tanto en la República del Paraguay como en el Reino Unido, si dentro del término de sesenta días no se haya presentado un requerimiento de extradición por el Agente diplomático de su país y de acuerdo con las estipulaciones del presente Tratado.

El mismo procedimiento se seguirá cuando se trate de individuos acusados ó convictos de uno de los crímenes ó delitos citados en este Tratado y cometidos en alta mar, abordando de un buque de uno de los dos países, que entrase en un puerto del otro.

ARTÍCULO 11.

La extradición no tendrá lugar sino en el caso de que las piezas de convicción exhibidas fuesen consideradas suficientes, de acuerdo con las leyes del Estado requerido, para justificar la prisión preventiva, en las mismas condiciones, en que se tratase de un

ARTICLE 8.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by a copy of the judgment passed on the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

ARTICLE 9.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

ARTICLE 10.

A criminal fugitive may be apprehended under a warrant issued by any competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the said authority exercises jurisdiction; but the arrested fugitive shall be sent as speedily as possible before the competent Magistrate of the country where he is arrested.

He shall, in accordance with this Article, be discharged, as well in the Republic of Paraguay as in the United Kingdom, if within the term of sixty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent of his country in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed in the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

ARTICLE 11.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or if ex-

crimen cometido en el territorio del mismo Estado; y si el delito ha sido ya comprobado, para justificar la identidad del delincuente; así como probar que el crimen de que se trata era, en la época de su comprobación, uno de aquellos que daban lugar á la extradición.

ARTÍCULO 12.

La extradición de fugitivos, en las condiciones del presente Tratado, se efectuará en la República del Paraguay y en los dominios de Su Majestad Británica respectivamente, de conformidad con las leyes que rigen la extradición por todo el tiempo que ellas se hallan en vigor en el Estado requerido.

ARTÍCULO 13.

En las investigaciones que las autoridades del Estado requerido tengan que hacer de acuerdo con las estipulaciones precitadas, admitirán como pruebas válidas las declaraciones juradas ó las deposiciones de los testigos en el otro Estado ó sus copias, los autos y sentencias correspondientes y los certificados ó documentos judiciales que justifiquen la criminalidad del reo, siempre que estos documentos llenen los siguientes requisitos: —

1. Una órden de prisión debe ser firmada por un Juez, Magistrado, ó funcionario público del otro Estado.

2. Las declaraciones ó afirmaciones de testigos ó sus copias, deben ser autorizadas con la firma de un Juez, Magistrado, ó funcionario público del otro Estado, quien debe certificar que son las declaraciones ó afirmaciones originales, ó copias fieles de las mismas, según los casos.

3. El certificado ó documento judicial en que conste una decisión de culpabilidad, debe ser autorizado con la firma de un Juez, Magistrado, ó funcionario público del otro Estado.

4. En cualquiera de estos casos, los autos, declaraciones, afirmaciones, copias, certificados ó documentos judiciales deben ser autorizados por juramento de un testigo, ó llevar el sello oficial del Ministro de Justicia ó de algún otro Ministro del Estado de donde proceden; pero cualquier otro modo de autenticación admitido por la ley del país donde se levantara el sumario, podrá sustituir á los anteriormente señalados.

ARTÍCULO 14.

Si el individuo reclamado por una de las Altas Partes Contratantes, en virtud del presente Tratado fuese igualmente reclamado por uno ó más Gobiernos, por crímenes ó delitos

tradition is claimed in respect of an offence of which the fugitive has been already convicted, to prove that the prisoner is the person convicted, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to.

ARTICLE 12.

The extradition of fugitives under the provisions of this Treaty shall be carried out in the Republic of Paraguay and in His Britannic Majesty's dominions respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the surrendering State.

ARTICLE 13.

In the examination which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:—

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

ARTICLE 14.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other cri-

cometidos dentro de sus territorios respectivos, se concederá la extradición al Estado cuya demanda sea de fecha más antigua.

ARTÍCULO 15.

Si no se produjeren suficientes pruebas para la extradición dentro de los noventa días á contar desde la fecha de la detención del fugitivo, ó en el nuevo plazo que el Estado requerido ó sus magistrados hubiesen acordado, el fugitivo será puesto en libertad.

ARTÍCULO 16.

Todos los efectos que se encuentren en poder del preso en el momento de su aprehensión, serán entregados al concederse la extradición, siempre que la autoridad competente del Estado á quien se hace la solicitud ordene tal entrega, la cual no solo comprenderá los objetos robados, sino tambien todo lo que pueda servir como prueba del delito.

ARTÍCULO 17.

Todos los gastos originados por la extradición serán á cargo del Estado que la pidiese.

ARTÍCULO 18.

Las clausulas del presente Tratado serán aplicables á las Colonias y Posesiones de Su Majestad Británica, en cuanto sus leyes locales lo permitan; á cuyo efecto, Su Majestad Británica tendrá la libertad de hacer arreglos especiales con ellas para la entrega de criminales al Paraguay con arreglo á las estipulaciones de la referida Convención.

La demanda de extradición de un criminal que se haya refugiado en alguna de las Colonias ó Posesiones Británicas, será dirigida al Gobernador ó primera autoridad de las mismas por el Agente Consular Paraguayo de la más alta categoría del lugar, ó en su defecto, por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

El Gobernador ó autoridad referida atenderá la demanda en conformidad á las disposiciones del presente Tratado, y hasta donde lo permitan las leyes locales; pero tendrá la libertad, ó de hacer la entrega del delincuente, ó de someter el caso al Gobierno Británico.

En cuanto á los pedidos de extradición de criminales que emanen de las Colonias y Posesiones Británicas, serán regidas por las mismas reglas establecidas en el presente Tratado.

ARTÍCULO 19.

Si fuese necesario, para el despacho de cualquier asunto criminal pendiente en los tribunales de uno de los dos países, tomar declaración á un testigo que se encontrase en

mes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to the State whose demand is earliest in date.

ARTICLE 15.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within ninety days from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

ARTICLE 16.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

ARTICLE 17.

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

ARTICLE 18.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and Possessions of His Britannic Majesty, so far as their local laws permit; for which purpose His Majesty's Government shall be at liberty to make special arrangements with them for the surrender of criminals to Paraguay in accordance with the terms of the Treaty.

The requisition for the extradition of a criminal, who has taken refuge in one of the British Colonies or Possessions, shall be addressed to the Governor or chief authority of the same by the senior local Paraguayan Consular officer, or failing him, by the Ministry for Foreign Affairs.

The Governor, or authority referred to, will deal with the demand in accordance with the provisions of the present Treaty, and to the extent permitted by the local laws; but he will be at liberty either to surrender the criminal or to refer the case to the British Government.

As regards demands for the surrender of criminals fugitives from British Colonies and Possessions, they will be governed by the rules laid down in the present Treaty.

ARTICLE 19.

If in any criminal matter pending in any Court or Tribunal of one of the two countries it is thought desirable to take the evidence of any witness in the other, such evidence

el otro, las autoridades judiciales deberán recibirlas con arreglo á las leyes del país donde se encuentra el testigo.

ARTÍCULO 20.

El presente Tratado comenzará á regir diez días despues de su publicación, de conformidad con las formas prescritas por las leyes de las Altas Partes Contratantes, y podrá terminarlo cualquiera de las Altas Partes mediante aviso que no exceda de un año ni baje de seis meses.

Este Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Asunción tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos.

Hecho por duplicado en Asunción, á los doce días del mes de Septiembre de mil novecientos ocho.

may be taken by the judicial authorities in accordance with the laws in force on this subject in the country where the witness may be.

ARTICLE 20.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year, and not less than six months.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Asuncion as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Asuncion, the twelfth day of September nineteen hundred and eight.

Eusebio G. G. G.

Carac Goshing.

